

暴力及CLEIC

Thai 泰語

โครงการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจาก
อาชญากรรมและการบังคับใช้กฎหมายปราบปรามอาชญากรรม

การให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่ผู้บริสุทธิ์
(หรือผู้อยู่ภายใต้การอุปถัมภ์ของพวกเขาในกรณีที่เสียชีวิต) ที่ได้รับบาดเจ็บจากความรุนแรง
ทางอาชญากรรมหรือการกระทำของเจ้าหน้าที่รัฐที่ใช้อาวุธในการปฏิบัติหน้าที่

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to innocent victims
(or to their dependants in cases of death) who are injured as
a result of crime of violence, or by a law enforcement officer
using weapon in the execution of his duties.

執法傷亡賠償

June 2010



社會福利署

Social Welfare Department

วัตถุประสงค์

จุดมุ่งหมายของโครงการนี้คือ การให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่บุคคล (หรือผู้อยู่ภายใต้การอุปถัมภ์ของพวกเขาในกรณีที่เกี่ยวข้อง)ที่ได้รับบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจากความรุนแรงทางอาชญากรรมหรือการปฏิบัติหน้าที่ของเจ้าหน้าที่ของรัฐที่ใช้อาวุธในการปฏิบัติหน้าที่ ผู้รับเงินจากโครงการนี้ไม่ต้องเสียเงินบำรุงและไม่ต้องผ่านการตรวจสอบสถานะการเงิน

โครงการนี้เป็นโครงการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายจากการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจากอาชญากรรมและการบังคับใช้กฎหมายปราบปรามอาชญากรรม และบริหารจัดการโดยคณะกรรมการชดเชย ค่าตอบแทน ในการเกิดการบาดเจ็บจากอาชญากรรมและคณะกรรมการชดเชยค่าตอบแทน ความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจากการบังคับใช้กฎหมายปราบปรามตามลำดับ ประธาน และกรรมการทุกท่านถูกแต่งตั้งโดยผู้บริหารสูงสุด โดย SWD มีหน้าที่จัดหาเจ้าหน้าที่สำนักเลขาธิการ (กล่าวคือ แผนก CLEIC) ในการทำการประเมินและจัดเตรียมการจ่ายเงินค่าชดเชย

คุณสมบัติของผู้ที่มีสิทธิ์

ความช่วยเหลือทางการเงินจากการบาดเจ็บทางอาชญากรรม

ความช่วยเหลือจะสามารถทำการยื่นขอรับได้สำหรับการบาดเจ็บหรือเสียชีวิตในฮ่องกง จาก:

- อาชญากรรมที่รุนแรง (รวมถึงการลอบวางเพลิงและสารพิษ);
- การจับกุมหรือการพยายามจับกุมผู้กระทำความผิดหรือผู้ต้องสงสัย;
- การป้องกันหรือการพยายามป้องกันการกระทำผิดกฎหมาย; และ
- การเข้าให้ความช่วยเหลือแก่เจ้าหน้าที่หรือบุคคลอื่น ใดที่กำลังปฏิบัติหน้าที่ในการจับกุมหรือพยายามจับกุมผู้กระทำความผิด หรือผู้ต้องสงสัย หรือป้องกัน หรือการพยายามป้องกันการกระทำผิดกฎหมายอยู่

ทั้งนี้ โครงการไม่รวมถึงการกระทำผิดกฎจราจร ยกเว้นผู้กระทำความผิดมีเจตนาที่จะขับรถยนต์
ผู้เคราะห์ร้าย

คณะกรรมการชดใช้ความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บจากอาชญากรรมจะพิจารณาให้การ
ชดเชยตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้:

- ผู้เคราะห์ร้ายได้เสียชีวิตลงจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น หรือต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล
อย่างน้อยสามวัน หรือต้องลาป่วยโดยมีใบรับรองจากแพทย์ ที่ขึ้นทะเบียนไว้กับทาง
แพทย์สภา/แพทย์แผนโบราณจีน;
- การบาดเจ็บหรือการสูญเสียชีวิตได้มีการแจ้งความไว้กับทางเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยไม่ได้ล่าช้า
หรือได้เข้าสู่การดำเนินการทางอาญาแล้ว;
- ผู้ยื่นขอได้ให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดและให้ความร่วมมือต่อคณะกรรมการเป็นอย่างดี
โดยเฉพาะในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับรายงานการรักษาที่ต้องใช้ในการพิจารณา;
- การยื่นร้องขอค่าชดเชยได้กระทำภายในสามปี (ดูหมายเหตุ) นับจากวันที่เกิดเหตุ ในกรณี
ที่การยื่นร้องขอค่าชดเชยครั้งแรกได้ยุติลงเนื่องจากผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออกหรือ
ขาดการติดต่อไป และได้กลับมาทำการยื่นขอซ้ำอีกเป็นครั้งที่สองหรือครั้งต่อ ๆ ไปในภายหลัง
ไม่ว่าจะภายในเวลา สามปีนับจากวันที่เกิดเหตุ หรือภายในเวลาหนึ่งปี (ดูหมายเหตุ)
ตั้งแต่ผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออก หรือขาดการติดต่อไปแล้วแต่ว่าวันที่ใดจะเป็นวันที่มา
ช้ากว่า; และ
- ผู้เคราะห์ร้ายเป็นผู้มีสิทธิ์ที่จะพำนักอยู่ที่ฮ่องกง หรือได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ที่ฮ่องกงได้
ภายใต้กฎการตรวจคนเข้าเมือง บทที่ 115 และไม่พำนักอยู่เกินกำหนดเวลาที่ได้รับอนุญาต
(ถ้ามี) ในขณะที่เกิดเหตุ

ในกรณีที่ผู้เคราะห์ร้ายและผู้กระทำความผิดพักอาศัยอยู่ด้วยกันในฐานะสมาชิกครอบครัวเดียวกัน
ในขณะเกิดเหตุ การให้ค่าชดเชยจะกระทำได้เฉพาะภายใต้สถานการณ์พิเศษ

(หมายเหตุ: ในการคำนวณช่วงเวลาสามปี หรือหนึ่งปี จะไม่นับรวมวันที่เกิดเหตุ
หรือวันที่ได้ทำการถอนเรื่องออก หรือการขาดการติดต่อไป ถ้าวันสุดท้ายเป็นวันที่ตรงกับวันเสาร์
วันหยุด หรือเป็นวันที่มีการขึ้นป้ายเตือนภัยภายใต้ฝุ่น หมายเลข 8 หรือมากกว่า หรือมีการออก
ประกาศเตือนภัย ภายฝุ่นฟ้าคะนองร้ายแรงระยะเวลาดังกล่าวจะรวมอยู่ในวันทำการปกติของ
วันที่ทำการถัดไป)

การชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บสืบเนื่องจากการ บังคับใช้กฎหมายปราบปรามอาชญากรรม

การชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายนั้นสามารถจะทำการร้องขอได้ในกรณีที่สืบเนื่องมาจากการ
บาดเจ็บ หรือการเสียชีวิตที่เกิดขึ้นในฮ่องกง โดยการใช้อาวุธของเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายได้
(กล่าวคือ เจ้าหน้าที่ตำรวจ หรือเจ้าหน้าที่อื่นใดของรัฐ) ในขณะที่ปฏิบัติหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับ:

- ทำการจับกุมหรือพยายามทำการจับกุมผู้ต้องสงสัยหรือผู้กระทำความผิด;
- ป้องกันหรือพยายามป้องกันการกระทำความผิดทางกฎหมาย; และ
- การเข้าให้ความช่วยเหลือเจ้าหน้าที่ตำรวจหรือบุคคลอื่นใดที่อยู่ในเหตุการณ์การจับกุม หรือพยายามทำการจับกุมผู้กระทำความผิด หรือผู้ต้องสงสัย หรือทำการป้องกัน หรือพยายามป้องกันการกระทำความผิดทางกฎหมาย

คณะกรรมการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจากการบังคับใช้กฎหมายปราบปรามจะพิจารณาคำร้องตามเงื่อนไข ดังต่อไปนี้:

- ผู้เคราะห์ร้ายเสียชีวิตลงจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น หรือต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลอย่างน้อยสามวัน หรือ ต้องลาป่วยโดยมีใบรับรองจากแพทย์ที่ขึ้นทะเบียนไว้กับทางแพทย์สภา/แพทย์แผนโบราณจีน;
- การบาดเจ็บหรือการสูญเสียชีวิตที่ได้มีการแจ้งความไว้กับทางเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยไม่ได้ล่าช้า;
- ผู้ยื่นขอได้ให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดและให้ความร่วมมือต่อคณะกรรมการเป็นอย่างดี โดยเฉพาะในเรื่องของรายงานใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการรักษาที่ต้องใช้ในการพิจารณา;
- การยื่นคำร้องขอค่าชดเชยได้กระทำภายในสามปี (ดูหมายเหตุ) นับจากวันที่เกิดเหตุ ในกรณีที่การยื่นร้องขอค่าชดเชยครั้งแรกได้ยุติลงอันเนื่องจากผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออกหรือขาดการติดต่อไป และได้กลับมาทำการยื่นขอซ้ำอีกเป็นครั้งที่สองหรือครั้งต่อไปในภายหลัง ไม่ว่าจะเป็นเวลาภายในเวลาสามปีนับจากวันที่เกิดเหตุ หรือภายในเวลาหนึ่งปี (ดูหมายเหตุ) ตั้งแต่ผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออก หรือขาดการติดต่อไปแล้วแต่ว่าวันที่ได้จะเป็นวันที่ มาทีหลัง;
- ผู้เคราะห์ร้ายเป็นผู้มีสิทธิที่จะพำนักอยู่ที่ฮ่องกง หรือได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ที่ฮ่องกงได้ ภายใต้กฎการตรวจคนเข้าเมือง บทที่ 115 และพำนักอยู่ไม่เกินกำหนดเวลาที่ได้รับอนุญาต (ถ้ามี) ในขณะที่เกิดเหตุ; และ
- ถ้าผู้เคราะห์ร้ายถูกฆ่าโดยเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายของรัฐ ผู้ยื่นขอรับค่าชดเชยจะถูกถือว่าเป็นผู้ได้รับอุปถัมภ์ตามคำจำกัดความของกฎหมายว่าด้วยการเสียชีวิตจากอุบัติเหตุ บทที่ 22 (ถ้าบุคคลดังกล่าวไม่ได้เป็นผู้ได้รับอุปถัมภ์ตามคำจำกัดความนี้ คำขอของเขาจะได้รับการพิจารณาจาก คณะกรรมการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บจากอาชญากรรม)

(หมายเหตุ: ในการคำนวณช่วงเวลาสามปี หรือหนึ่งปี จะไม่นับรวมวันที่เกิดเหตุ หรือวันที่ได้ทำการถอนเรื่องออก หรือการขาดการติดต่อไป ถ้าวันสุดท้ายเป็นวันที่ตรงกับวันเสาร์ วันหยุด หรือเป็นวันที่มีการขึ้นป้ายเตือนภัยภายใต้ฝุ่น หมายเลข 8 หรือมากกว่า หรือมีการออกประกาศเตือนภัย ภายใต้ฝนฟ้าคะนองร้ายแรงระยะเวลาดังกล่าวจะรวมอยู่ในวันที่ทำการปกติของวันที่ทำการถัดไป)

วิธีการยื่นขอ

ให้ทำการกรอกแบบฟอร์มที่มีให้ ณ สถานีตำรวจ สำนักงานเขตของ Home Affairs Department หรือหน่วยบริการแพทย์เพื่อสังคม หน่วยงานประกันสังคมภาคสนาม และที่หน่วยปฏิบัติการ CLEIC ของ SWD แล้วส่งทางไปรษณีย์หรือยื่นส่งด้วยตัวเองได้ที่หน่วยงาน CLEIC หรือจะส่งโดยทางแฟกซ์ หรือทางอีเมลไปที่หน่วยงานดังกล่าวก็ได้

หน่วยงาน CLEIC

ที่อยู่ : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

แฟกซ์ : 2575 7938

อีเมล : cleiceng@swd.gov.hk

แบบฟอร์มนั้นยังสามารถจะทำการดาวน์โหลดได้ที่โฮมเพจ <http://www.swd.gov.hk> ของ SWD ได้ด้วยเช่นกัน

ขั้นตอนการพิจารณาแบบยื่นขอ

เมื่อเหตุการณ์การปราบปรามตามที่มีร้องได้แจ้งไว้ได้รับการยืนยันจากทางเจ้าหน้าที่ตำรวจแล้ว คำร้องจะได้รับการพิจารณา ทางเลขานุการของคณะกรรมการจะทำการสืบหาข้อมูลเพิ่มเติม รวมถึงความจริงเรื่องราวของเหตุการณ์และข้อมูลทางการแพทย์และทางสังคมของผู้เคราะห์ร้าย เพื่อให้คณะกรรมการพิจารณา และจะทำการแจ้ง ผลการพิจารณานั้นให้กับผู้ยื่นคำร้องทราบ เป็นลายลักษณ์อักษร

อำนาจการใช้ดุลพินิจพิจารณาของคณะกรรมการ

คณะกรรมการจะทำการพิจารณาตัดสินคำร้องตามหลักฐานที่มีให้พร้อมทั้งมีอำนาจในการเพิ่ม หรือลดจำนวนค่าชดเชย หรือปฏิเสธคำขอ ซึ่งขึ้นอยู่กับเรื่องแต่ละกรณี

ค่าชดเชยที่ได้รับนอกโครงการ

ภายใต้หลักการ “ไม่มีกำไรให้ค่าชดเชยซ้ำซ้อน” นั้นถ้าผู้ยื่นได้รับค่าชดเชยความเสียหายหรือค่าชดเชยอื่น ๆ (รวมถึงค่าชดเชยของลูกจ้าง) จากเหตุการณ์เดียวกันทางคณะกรรมการจะทำการลดทอน ค่าชดเชยดังกล่าวออกจากค่าชดเชยที่จะได้รับภายใต้โครงการนี้ นอกจากนี้แล้ว ผู้ได้รับผลประโยชน์ที่ได้รับค่าเสียหายหรือค่าชดเชยจากที่อื่นภายหลังจากเหตุการณ์ในกรณีเดียวกัน จะต้องคืนเงินให้กับโครงการตามที่ได้รับไป ทั้งนี้ จำนวนเงินที่ส่งคืนจะต้องไม่มากกว่า ค่าเสียหาย หรือค่าชดเชยที่ได้รับจากที่อื่น ทั้งนี้ เงินที่ทางคณะกรรมการได้พิจารณาเพิ่มให้กับผู้ยื่นคำร้องที่มี “จิตสำนึกพลเมือง” จะไม่ต้องมีการส่งคืน

Objective

The aim of this scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duty. The scheme is non-contributory and non-means tested.

This scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairman and members of the Boards are appointed by the Chief Executive. SWD is responsible for providing staff for the Secretariat (i.e. the CLEIC Section), preparing assessments and arranging payment of compensation.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence (including arson and poisoning);
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences are excluded from this scheme except where there has been deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together as members of the same family at the time of the incident, compensation will only be payable under special circumstances.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer (i.e. any police officer or other public officer on duty) in the execution of his duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of a suspected offender or offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident; and
- if the victim is killed by a law enforcement officer, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (If he is not a dependant within this definition, his application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the available evidence. Also, they have the power to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation received outside the scheme

Under the "no double compensation" principle, if an applicant receives damages or other compensation (including the employees' compensation) in respect of the same incident, the Boards will deduct such damages or compensation from the compensation payable under this scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the scheme for the same incident will be required to refund the payments they have received from the scheme, but in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the scheme. Moreover, any increased award granted at the discretion of the Boards to "civic minded" applicants will not be repayable.